

XITSONGA - ENGLISH ENGLISH - XITSONGA Bilingual Dictionary

Marito Project

March 10, 2022

Abstract

Marito is a large lexicographical engine for South African vernacular languages. The engine has a collection of various AI and statistical models built solely for these languages. We use the engine for a variety of purposes, including spellchecking, paraphrasing and editing vernacular documents. The domains range from general, to financial and medical terminologies, and everything in between.

For this phase of the project, we are using the engine to produce large bilingual dictionaries. These dictionaries cater for beginner to advanced users who either know English and seek to learn or use vernacular languages or vice versa. Theoretically, the engine does allow for the calibration of the dictionary to match a particular target audience.

The following features are currently included in the dictionaries:

1. Header label to indicate the language direction: see **Xistonga-English**.
2. Header label to indicate the word at the start of the page and the word at the end of the page: see **adaptara-akhawunti**.
3. Header label to show the page number: see **page 2**.
4. Headwords which are grouped with their synonyms in the same entry: see **aka** and **vumba**.
5. Headwords distinguished from their homonyms using subscripts in different entries: see **ahlula¹** and **ahlula²**.
6. Derivatives of headwords are captured comprehensively: see **akhawunti** and its respective derivatives. Also, see **anakanya**.
7. Borrowed words are listed as entries in italics: see ***adaptara***.
8. Spelling variations are shown using double entries with the same meaning, the most dominant variant is used onwards: see **eleji**, **aleji**.

A

adaptara noun adapter
xihlanganisi noun connector
adihoko noun ad hoc
adinerinalini noun adrenaline
adirese ya poso noun postal address
adrenokhothikhotrophini noun an-drenocorticotrophin
afasiya noun aphasia
afidavhiti noun affidavit
afrika noun africa
afrika-dzonga noun south africa
agoneziya noun agnosia
ahlamula verb yawn
ahlula¹ verb solve, resolve
kongomisa verb clarify
hlanganisa verb connect
ahlula² verb confer, judge
ripfumelo noun consensus
xiboho noun judgement
aids-xidzi noun full-blown aids
ajenda noun agenda
aka verb construct, build
vumba verb create
akhawunti noun account
akhawunti leyi nga tirhisiwiki noun dormant account
akhawunti ya bangi noun bank account
akhawunti ya bindzu noun trading account
akhawunti ya buku ya tirhekhodo ta mali noun ledger account
akhawunti ya buku ya tirhekhodo ta mali ya mani na mani general ledger account
akhawunti ya cheke noun cheque account
akhawunti ya cheke noun current account

akhawunti ya khexe noun cash account
akhawunti ya kontiraka noun contra account
akhawunti ya le bangi noun bank account
akhawunti ya munhu un'we noun individual account
akhawunti ya nhundzu noun asset account
akhawunti ya nkarhi hinkwawo noun unpermanent account
akhawunti ya nsalo wa tihakelo noun balance of payments account
akhawunti ya ntsengo lowu tirhisiwaka hi munhu un'we noun individual expense account
akhawunti ya nxaxamelo wa switirhisiwa noun inventory account
akhawunti ya sweswi noun current account
akhawunti ya xikweleti noun credit account
akhawunti ya xiviri noun real account
akhawunti yo dipozita noun deposit account
akhawunti yo dipozita ya xitiviso xo humesa noun notice deposit
akhawunti yo fambisa noun control account
akhawunti yo hundzeriwa hi nkarhi noun overdue account
akhawunti yo lawula vat noun Vat control account
akhawunti yo veka noun deposit account
akhawunti yo veka ya nkarhi lowu pimiweke noun fixed-deposit account
akhawunti yo veka ya xitiviso xo humesa noun notice deposit

- akhawunti yo vekisa** noun call de-posit account
- akizoni** noun axon
- ala** verb refuse, deny
- kaneta** verb refute
- landzula** verb reject
- alamu** noun alarm
- aleji, eleji** noun allergy
- alibamu** noun album
- alibamu ya cd** noun cd album
- alibamu ya jeze** noun jazz album
- alibamu ya madyondza** noun debut album
- alibamu ya vuyimbeleri** noun solo album
- alifabete** noun alphabet
- aligaki** noun oligarchy
- aligorithimi** noun algorithm
- ambala** verb wear
- ambexa** verb dress
- ambambela** verb estimate, speculate
- ambasadara** noun ambassador
- ambexa** verb dress
- ambulense** noun ambulance
- amechara** satellite amateur
- amerika** noun america
- amineziya, amuneziya** noun amnesia
- amineziya ya aneneriya** noun anterograde amnesia
- amneziya yo rivarisa** noun psychogenic amnesia
- amneziya yo tsandzekisa ku tsundzuka leswi nga humelela**
- endzhaku** noun retrograde amnesia
- amineziya endzhaku ko thukisa** noun post-traumatic amnesia
- amineziya ya nkarhi hinkwayo ya anterogiredi** noun permanent anterograde amnesia
- amukela** verb admit, acknowledge
- amukelekile** verb welcome
- anakanya** verb imagine, consider
- anakanyiwa** noun imaginary
- **anakanyiwile, anakanyile, anakanyiweke, anakanye, anakanyiwa, anakanyela, anakanya, anakanyiwaka**
- analigesiya** noun analgesia
- analogo** noun analogue
- analogo** adjective analogue
- anama**¹ adjective, adverb wide
- **anamisa, anamile, anama**
- anama**² noun width
- andlala** verb display
- androjini** noun androgen
- andziso**¹ noun multiplication
- andza** verb multiply
- andzisa** verb multiply
- andzisiwile** multiplied
- andziso**² noun production
- andziso wa masungulo** noun primary production
- andziso wa nomboro hi yoxe** noun square
- andziso wa vuhangalasi** noun tertiary production
- andziso wa vumbirhi** secondary production
- andziso wo hangalasa** tertiary sector
- andzisonyingi** absolute advantage
- andzisonyingi wa nxavo** absolute cost advantage
- angarha** hold tightly
- angarhela** noun general
- angarhelo** noun range
- **angarha, angarhelo, angarhelaka, angarhela, angarheliwile, angarheli**
- angula** noun answer, react
- anivhesari** noun anniversary